

# 異文化コミュニケーション

## NEWSLETTER: Intercultural Communication

No.17 November 1993

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE  
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES  
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261 JAPAN

〒261 千葉市美浜区若葉1-4-1  
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所  
(Phone) 043-273-1233 (Fax) 043-272-1777

### 開発援助と異文化

Development Assistance &amp; Culture

国際開発学会顧問 室 靖

Osamu MURO

#### 冷戦と開発援助

今日、"ODA (Official Development Assistance)" の略称で呼ばれる開発援助の原型は第2次世界大戦後アメリカが西ヨーロッパ諸国に供与した経済援助に求められる。マーシャル・プランと呼ばれたこの援助計画の目的は、戦後の経済的疲弊に苦しんでいた西ヨーロッパ各国を共産主義の脅威から守ることにあった。こうして西ヨーロッパは共産化をまぬがれることができた。

マーシャル・プランの成果に勇気づけられたアメリカ政府は1950年代に入るとともに、第三世界諸国を対象とする経済・技術援助を始めた。その後、経済が復興し始めた西ヨーロッパ諸国も次々にODAの供与を始めたが、アメリカは1970年代に入るまでは指導的なODA供与国であった。しかし、反共政策の一環として行われたアメリカのODAは、マーシャル・プランのように成功しなかった。やがてODAの効果に失望するようになったアメリカは次第にその熱意を失っていった。1992年のアメリカのODA額の対GNP比(0.23%)は援助供与諸国中最低の水準にある。(ちなみに日本の場合には0.30%、最高のノルウェーは1.16%である)。<sup>1</sup> 絶対額で見てもアメリカのODAは日本のそれを下回っている。

では西ヨーロッパ諸国を対象にしたマーシャル・プランが成功したのに、第三世界を対象に供与されたODAが十分な効果をあげ得なかったのは何故か。理由は幾つか挙げられるが、最大の理由はヨーロッパ諸国と第三世界諸国間の文化の違いにあった、と考えられる。

#### 開発と文化相対論

開発援助を論じる場合、私たちはしばしば文化相対論を受け入れることを強いられる。つまり文化Aと文化Bとは互いに異なっているが、両者の間に質

的な優劣の差は存在しない、という主張である。異なった文化の間で優劣を論じることができない場合は確かにある。典型的な例は食文化である。ローストビーフを賞味する文化と鯛の刺身を珍重する文化の間に優劣はありえない。さらに、しばしば人々の価値観を形成する宗教的な信仰についても同じことが言える。イスラムと仏教の教義について優劣を論じるのは無意味である。

しかしながら、国ないし社会の経済的・技術的な開発を推進するという視点に立つなら、ある種の文化がそのような開発に適していないことは、率直に認めなければならない。例えば、生産的な労働の蔑視、勤儉貯蓄の習慣の不在、職業的自負心の欠如、家柄や仕事の違いによる人間の差別、清潔さや正確さを尊重する気風の弱さ、さらには役人の中で汚職が日常化しており、それが別に犯罪と思われない社会的風土などは、少なくとも工業化による経済開発にとって好ましいものではない。ODAが効果を挙げない要因の一つは、受益国側にしばしば見られるこの種の文化的性格である。その意味では文化は優劣の判断の対象になり得るのである。

但し、上述した点は日本がこれまで推進してきた工業化による経済開発の思想が正しいことを意味するものではない。無限に拡大する欲望を充たすため、有限の資源を濫費することによって、より便利な商品をより多く生産し、消費しかつ廃棄するような経済開発が果たして持続可能なものであるかは、真剣に検討すべき問題である。その点、南アジアの一隅で草の根の民衆によって進められてきた開発運動は、今の日本人の生き方に反省を促す糧となろう。伝統的な仏教文化に根差し、徒に物欲を追及することをせず、自然環境と資源を大切にしながら、小さな地域社会ごとに住民が互いに助けあうことによって、極貧も奢侈も無い社会を築こうとする「もう一つの開発」から私たちが学ぶべきことは決して少なくないように思われる。<sup>2</sup>

#### 日本のODAへの要望

年額110億ドルを超えるODAを供与する日本は、金額の上では世界最大の供与国になっている。しば

しば指摘されるように、日本のODAはこれまで相手国の住民の文化や国内の貧富の格差の問題を無視して、大規模の経済的インフラストラクチャーの建設に力を入れてきた。最近のアジアの新興工業諸国の経済成長ぶりを見ると、このような開発援助がそれなりの成果を生んできたともいえよう。しかし、そのような経済成長が一方で国民の間の貧富の差を拡大、農村の疲弊と住民の都市流入を引き起こしている現実がある。今後、日本のODAに求められることは、相手国の住民の文化を考へながら最も恵まれていない人々に焦点を当て、教育の普及を通じて彼等の自立を支援することである。そのような志向の援助政策が相手国政府の興味と一致するとは限らない。その場合日本は相手国の開発政策の変更を求める勇気を持つべきである。開発援助の究極的な目的は、「よりよい世界」の建設にあるはずだからである。

「よりよい世界」の実現を願うことは、同時に日本人が「地球市民」意識に目覚める必要を示唆している。すなわち、それぞれ異なった文化から成る人類がこの地球上で生存し続けるために解決を迫られている複合的な問題群——大量飢餓・人口爆発・自然環境の悪化——を自分たちの問題と考える市民になることである。「開発教育」の役割はそのような市民の育成である、と私は考えている。

#### 参考文献

- 1 DAC Press July 1993, OECD, Paris
- 2 Jehan Perera(ed.) "Anjali Pranama," 1991, A.T. Ariyanatne "The Power Pyramid and the Dharmic"

## Multicultural Australia- Dealing with Diversity

Nicholas MARSHALL  
Kanda University of  
International Studies

Australian society is an example of a population experiencing massive change in the diversity and extent of its ethno-cultural composition in a relatively short time period. The Anglo-Celtic (British and Irish descent) Australia of Crocodile Dundee, the national rugby union team and tourist promotional videos are familiar but misleading images of the general population. What has been the response of the dominant groups and government to the broadening cultural diversity and how is access to power mediated between

different cultural groups? To what extent have the power structures and media adapted to a move away from an Anglo-Celtic Australia? What is Australia's orientation to the outside world?

### Background

Like Canada and the USA, Australia has been one of the great havens for immigrants of this century. But from 1778 to World War II this immigration, which involved the systematic destruction of the Aboriginal (native Australian) people, was mostly restricted to the British and Irish. This was formalized in the Immigration Restriction Act of 1901 and became known (unofficially) as the White Australia Policy. After World War II immigration was hugely expanded and more South and East Europeans entered but Asians were still restricted. The huge change occurred when the Labor Party was elected to government in 1972. By 1973 'White Australia' was finished and with the fall of Saigon in 1975, Australia began to accept large numbers of refugees from Southeast Asia. By 1992, the largest single source of immigrants for this country of 17.4 million people was still Britain at 12 per cent, followed by Hong Kong with 10 per cent and Viet Nam with 8 per cent. The Asian-born population is the fastest-growing group. Their numbers increased 218 per cent from 1976 to 1986, while arrivals from Britain and other European countries declined.

### Multicultural Policy

The term 'multiculturalism' came into currency in the 1970s and generally refers to government initiatives intended to enfranchise people from non-English speaking backgrounds (NESBs) to the range of services provided by the welfare state. Both the Whitlam and Fraser governments needed to give greater recognition to the growing number of ethnic groups, especially as the older migrant groups, i.e. Italian and Greek, were now mainstream but not part of the Anglo-Celtic power structures.

At the federal level, health, social security and education departments developed multicultural policy units in a range of programs to "access" ethnic clients. In the mid-

seventies the state governments also responded and established ethnic affairs commissions. For example, the New South Wales Ethnic Affairs Commission provides the key policy focus for the NSW State Government, administers grants to numerous ethnic organizations and provides interpreters.

A major initiative was the creation of the Special Broadcasting Service in 1978, which provided TV programs from all over the world (mostly in languages other than English), while the radio station broadcasts in 63 languages in 45-minute blocks. At last a voice for non-Anglo Australia. However, many people feel that the stereotyped Anglo-Celtic lifestyle still dominates the popular culture and other Australians are marginalised.

The Hawke government years (1983-1991) emphasized concensual politics and made much of multicultural Australia by playing up the contributions of ethnic Australians. Promises of more English literacy teaching and access and equity programs in government departments were made. The Office of Multicultural Affairs (OMA) was created within the Department of Prime Minister and Cabinet in 1987 and this became the peak national policy making body, pushing multiculturalism as a way of life, focusing on social justice policy initiatives.

With the new Prime Minister Keating, in late 1991, the agenda has shifted to republicanism. This may represent a maturing of Australia since such debate implicitly recognizes the move away from an Anglo-centric identity. The term 'multiculturalism' is now not often heard and a more favored term is 'cultural diversity'.

### Australia and the World

The present debate over republicanism has moved the focus from the national to the international theater. According to Keating, Australia's days as a "...cultural derivative of Britain" are over. With Britain's integration into the EC, Australia's trading future lies in Asia. Japan has assumed a huge profile in the Australian economy with 1 in 10 Australian jobs generated by Japanese demand.

What does Australia feel about Japan? The most visible Japanese presence is tour-

ism. The growth in Japanese travel to Australia grew by 398 per cent from 1984 to 1989. Japan is now Australia's largest inbound tourist market with 630,000 visitors in 1992, about 26 per cent of the total. There is a public perception that the Japanese stay in Japanese-owned facilities so all the money returns to Japan. Japanese interests do own about half of Australia's five-star hotels and other tourist attractions but without Japanese investment in the late 80s there would not be the infrastructure to serve all international travelers.

Other sources of public confusion include the proposed multi-function polis (MFP) in South Australia, a joint Australian-Japanese hi-tech city project, that attracted adverse publicity in 1990. Along with plans for huge retirement villages for Japanese citizens in Queensland, the MFP stirred up accusations of enclaves of exclusive Japanese privilege in Australia.

A very important index of Australia's orientation to the outside world is its priorities in foreign language education. About 65,000 Australians are now studying Japanese, more students than in any country outside Japan except South Korea and China. This is evidence of a substantial shift from the British and later US alliances.

### Conclusion

There is a global trend for increasing cultural diversity within shared political or geographical space everywhere in the world. While the USA remains the world's most obvious model of a society of great cultural diversity, the Australian experience may prove instructive to other nations.

### Notes

1. Australian Yearbook 1992. Australian Bureau of Statistics.
2. "One Australia". ABC TV Productions. 1992.
3. National Agenda for a Multicultural Australia. Canberra 1989.
4. Catherine Armitage. "The Australian Way." *Sydney Morning Herald*, Dec. 3, 1991.
5. Roger March. "Myths and stereotypes harming tourist industry." *The Australian* July 9, 1993.

第3回幕張夏期セミナー  
Makuhari Summer Seminar of Intercultural  
Communication

『異文化コミュニケーション論の教育と方法』報告

異文化コミュニケーション研究所

第3回目を迎えた幕張夏期セミナーは千葉市幕張の海外職業訓練センター(OVTA)において、9月11、12、13日の3日間にわたり開催された。今回のセミナーは千葉地域リカレント教育の一環として開かれ、50余名が参加し、大学における異文化コミュニケーション論およびその関連領域についての議論や具体的な講義内容の紹介、さらには教育におけるストラテジーの討議が繰り広げられた。以下はセミナーの内容の要約である。

第1日目は、参加者の代表により「異文化コミュニケーション教育への課題と展望」というタイトルのもとで、パネル・ディスカッションが行われた。3人のパネリストはそれぞれの大学で異なった状況のもとにあり、各担当科目は異っているものの、異文化コミュニケーション的要素をふんだんに取り入れているという点では一致していた。

まず最初に名古屋学院大学・留学生別科助教授の小松照幸氏が留学生のための「日本研究プログラム」で「日本の社会」と「日本事情演習：異文化コミュニケーション」の2科目を教えるに当たり、留学生が日本文化の中で体験するクリティカルな文化摩擦の事例に関する情報が不足していることと英語による適切なテキストや視聴覚教材の不足などを指摘した。

次に松山東雲女子大学人文学部言語文化学科助教授の佐伯三麻子氏は、同学科の専門教育科目である「コミュニケーション論」と「スピーチ・コミュニケーション論」において、地域の留学生(アジア中心)や国際交流機関とのかかわりを通して文化間の異質性を強調し過ぎず、同質性にも配慮しながら、異文化コミュニケーションを理解させていると述べた。

慶応義塾大学環境情報学部助教授の手塚千鶴子氏は英語教育と異文化コミュニケーション教育に従事する立場から、特に異文化体験のない学生にどう教えるかという点を中心に議論を展開した。日本人学生にとっての異文化は知識やイメージで捉えたもので、どちらかといえば、静的な認識をもっているもので、それを動的で不確定要素の多い外国人とのコミュニケーションのプロセスに学生をどのように参加させるかが課題であると述べた。フロアとのやりとりの中では、小、中、高等学校で進められている「国際理解教育」との関連性、学生による評価の問題、学習を動機づけるための教員の役割などが議

論された。また、異文化コミュニケーションはまだ新しい領域であるため、教員の自由裁量の余地が多く、工夫と努力次第でダイナミックな授業ができる可能性があることも指摘された。

第2日目は、参加者は各々選択した3つのセッションに分かれ、午前の2時間半、午後の2時間半の計5時間にわたるワークショップに参加した。

セッションAは青山学院大学国際政治学部教授の林吉郎氏による「異文化ビジネス論」であった。同氏は当科目が国際間のビジネスにおいて文化の違いに起因する問題に焦点を合わせて考察するものであるとし、コースデザインとしては実践的であり、国際ビジネスと異文化コミュニケーションを組み合わせたものであると述べた。クラスには留学生も参加しているので、2カ国語で授業をし、教員はあくまでファシリテーターとして、学生がイニシアティブをとれるような様々な学習環境作りを工夫していることを紹介した。さらに日本と外国の企業組織のコミュニケーション特性として、アナログとデジタルという対照的なスタイルを対比させ、それらの相違が多国籍企業のトランスナショナル化にも顕著な違いを見せていることを多くのスライドを使って詳しく解説した。講義内容についても参加者との質疑が相次ぎ、またそれに触発された3人の参加者によるミニ・プレゼンテーションがあり、最後まで熱気を帯びたセッションであった。

セッションBは桜の聖母短期大学教授の樋口勝也氏による「非言語コミュニケーション論」であった。同氏は非言語コミュニケーションをこぼを用いない、人と人との間の「ふれあい」とであると捉え、それをよりよく理解するための一環として、対人関係における緊張に気付き、それをほぐすための実習を行った。これは、普段は見落としがちな自己内コミュニケーションと対人コミュニケーションのつながりを体験的に理解することを意図したものであった。後半にはそれまでに行われた日本人向けの実習と対比させる意味で、欧米で盛んなSensitivity Trainingの一部を行い、日本の実習との相違点について検討した。その後、異文化的要素を含めた実習として、参加者は相手との距離を縮めるグループと、フィードバックを遅らせるグループに分かれて会話をを行い、異なった非言語ルールをもっている人々とのコミュニケーションの困難性について討議した。最後に、非言語コミュニケーションのチャンネルとして、対人距離、身体接触、沈黙、身振り・動作、視線、周辺言語、色彩などの要素についての解説を行い、セッションを終えた。

セッションCは上智大学文学部新聞学部教授の武市英雄氏による「国際コミュニケーション論」であった。同氏は当科目の講義概要、授業の進め方、レポートや書評等の課題等について詳しく紹介した。1977年以来、当科目を担当しているが、当

科目を教えるに至った経緯について、新聞記者時代にフルブライト・プログラムで米国ミネソタ大学大学院に留学した時に影響を受けた恩師や客員研究員としての学んだミズーリ大学での経験などを通して、国際間のプロセスに深く関わっているメディアへの関心、ジャーナリズム哲学、言論の自由などへの関心を広めていったという説明があった。後半は、国際的なニュース、情報の流れ、言論の自由、国際通信社の歴史と現状、メディアの概念、NIE(Newspaper in Education)運動など、国際コミュニケーション論にかかわる講義の内容や学生の評価方法、さらには学生の私語に対する対処法に至るまで、多種多様な内容を具体的な事例を多く交えて講義した。

夜には参加者が一同に会して「各ワークショップに参加して」というラウンド・テーブル・ディスカッションが開かれた。参加者の代表が交代で自分の参加したワークショップの内容についての報告と各講師の追加的コメントを含め、忌憚のない意見が次々と出された。

最終日は神田外語大学の客員教員であるシーラム・ラムジー博士が、「Strategies in Teaching Intercultural Communication」と題した講演を行った。同博士は、まず文化の定義において英語には大文字のCから始まるCultureと、小文字から始まるcultureがあると述べ、異文化コミュニケーションにおいて対象となるのは、価値観や行動パターン、コミュニケーション・スタイル等のことを指す小文字の方であると述べた。

現在、米国の教員は大別すると2派に分かれていると指摘した。1つは理論中心で、統計を用いて多くのアカデミック・ジャーナルに投稿している派であり、いま一つは、理論と実践を直結させた派で、数量的というより定性的であり、個々の学生が現実の世界で自分のリアリティーをどう認識するかに重点を置いていると述べた。後者において異文化コミュニケーションを教える目的としては、学生の視野を広げ、自己洞察力を高め、文脈や状況によってコミュニケーションの意味が創出されることを気づかせることであると述べ、そのためには異文化間の差異を充分認識することが重要であると主張した。また、研究においては、静態的な比較研究より相互交流のプロセスを重点にしたいくぶん主観的なアプローチを尊重する必要があると強調した。

最後に日本のような均一性の高い学生たちに対して、異文化コミュニケーションを教えることの困難性をどう克服するかとのフロアーからの質問に対して、日本人学生も性差やその他馴染みのない体験などを豊富に持っているので、異文化コミュニケーションを教えるのに特に問題はないと思うと述べ、講演を終えた。

最後のセッションでは「セミナーのまとめと評価」として参加者全員がセミナー全体について多方

面からの講評を行い、さらに今後の希望等を述べたところで時間となり、セミナーは終了した。

以上、3日間のセミナーを簡単に紹介した。異文化コミュニケーションの教育と方法というテーマでセミナーを3回行ってきたが、今回で1つの締めくくりとしての内容をカバーできたように思われる。今回のセミナーがある程度その目的を果たし得たとすれば、それは何といても授業の内容や特色、問題点を積極的に開示していただいた講師、パネリストの御協力の賜である。この報告を終えるに当たって、アンケートと参加者から送られてきた手紙の中から意見や印象の一部を下記に列挙する。

#### 【参加者の声】

- ・「日本では数少ない学際的なフォーラムだと思う」
- ・「3年間やっているおかげで、仲間意識もあり、実り多いセミナーだった」
- ・「共通の目的を持ちつつ、かつ幅広いバックグラウンドの人々が集まって熱心に学ぶ場を提供してくれた」
- ・「休憩時間が長く、色々な方と話し合う機会が持ててよかった」
- ・「第三世界に関するセッションを設け、この分野の幅をもっと横に広げてはどうだろうか」
- ・「昨年に引き続き参加し、とてもよい刺激を受け、また充実した時を持てた(もう少し自由な情報交換なり、親睦の時間があってもよかったと思うが……)」
- ・「研究所の種々の配慮、場所の良さ、参加者のヴィブの良さが和音を奏でて、心地よい学習環境を作り出した」
- ・「高校、専門学校からの参加者にも門戸が開かれていたのがよかった」
- ・「今後、国際理解教育とコミュニケーションについてのセッションも開いてほしい」

その他多数の意見が次々と寄せられているが、紙幅の都合で割愛させて頂く。当セミナーで御尽力頂いた講師の方々をはじめ、参加者、関係者各位の御協力・御支援に心からの謝意を表す次第である。

(久米昭元 記)

#### 研究所からのお知らせ

当研究所主催の異文化コミュニケーション講演会シリーズ、第27回が1993年6月11日に神田外語学院にて開催されました。講師の星野命先生(異文化間教育学会前会長、北陸学院短期大学学長)は、「異文化間教育と対人コミュニケーション

ン』という演題のもとで、教育とコミュニケーションの関連性や異文化間教育コミュニケーションのストラテジーなどについて自己の体験や最近出版された図書の紹介を交えつつ、わかりやすく語られました。講演後も活発な質疑応答が展開され、盛況にて終了しました。

次回の講演会は、米国において異文化コミュニケーション教育・トレーニングの第一人者であるシーラ・ラムジー博士（現在、神田外語大学客員教員）を講師にお迎えし、下記の予定で行われます。

## 第28回 異文化コミュニケーション講演会

日時：1993年12月3日（金）  
18:30～20:30まで  
テーマ：Riding on the Waves of Culture  
通訳：佐野雅子（ICU）  
会場：神田外語学院（東京）  
詳細は当研究所までお問い合わせ下さい。

## 学会開催予告

### 日本人間関係学会 第1回大会

日時：1993年11月13日（土）10:00  
～14日（日）17:00まで  
会場：神田外語大学  
内容：研究発表  
体験発表セッション  
シンポジウム  
特別講演（帝京大学経済学部教授・  
経済研究所所長、江見康一氏）  
研修会・講習会など  
問い合わせ先：神田外語大学 田原研究室（内線  
345）または、お茶の水女子大学  
生活科学部人間関係研究室内  
日本人間関係学会設立準備委員会  
事務局  
Tel. 03-3943-9861 Fax. 03-3751-3234

### アジア太平洋地域理解のための異文化間 コミュニケーション ワークショップ

日時：1994年7月1日（金）～7月4日（月）  
会場：日本文理大学NBUセンター・大分市  
問い合わせ先：WICAP事務局  
大分市中島西2-3-7  
Tel:0975-38-4773 Fax:0975-38-4774  
参加申込締切日：2月28日

## 研究会・セミナー

下記の研究会・団体では内外の専門家を招いて講演会やワークショップを次々に企画しています。関

心のある方は、お問い合わせ下さい。

異文化コミュニケーション研究会(SIETAR JAPAN)  
〒100 東京都千代田区永田町2-14-2  
(財)国際ビジネスコミュニケーション協会内  
Tel. 03-3580-0286 Fax. 03-3581-5608  
Cross-Cultural Training Services  
〒215 川崎市麻生区上麻生1231-4-402  
Tel: 044-989-0069 Fax: 044-989-1474

## コミュニケーション基本図書

日本コミュニケーション学会は設立20周年記念事業の一環としてコミュニケーション基本図書全3巻を発刊しました。第1巻は総論に相当する『コミュニケーション論入門』、第2巻は日本人が自己省察するための『日本人のコミュニケーション』、そして第3巻は英語教育関係者のための『英語コミュニケーションの理論と実際』です。内容において若干の重複はあるものの、メディアを除くこの種の分野での系統だった入門書が少ない現在、貴重な文献となっています。発行は桐原書店。橋本満弘・石井敏編著。

## 図書室より

当研究所が購読している定期刊行物（中央公論等の雑誌を除く）のうち、和文のものは下記の通りです。（ ）内は学会名か発行団体名です。

アジアの友（アジア学生文化協会）  
アジアニュース（アジア経済研究所）  
アッサラーム（イスラミックセンター・ジャパン）  
異文化間教育（異文化間教育学会）  
海外子女教育（海外子女教育振興財団）  
グローバル人づくり（海外職業訓練協会）  
言語（大修館書店）  
国際協力（国際協力事業団）  
国際交流（国際交流基金）  
国際人流（財団法人入管協会）  
社会学評論（日本社会学会）  
創造の世界（小学館）  
比較文明（比較文明学会）  
ユニセフ（UNICEF）

## Editors' Note

We hope that you found the first two articles in this issue quite stimulating and informative. As described in the last article, we are pleased that the Makuhari Summer Seminar of Intercultural Communication was successfully held with the participation of more than 50 experts from all over Japan. Any feedback from you would be appreciated.